

## CHRIST AND HIS SPIRIT

### DAILY READINGS:

Monday: Joel 2:21-32  
Tuesday: Acts 02:1-21  
Wednesday: Acts 02:22-39  
Thursday: John 07:33-53  
Friday: John 14:15-31  
Saturday: John 16:1-15  
Sunday: John 16:16-33

### Luke 11:13

**If ye then, being evil, know how to give good gifts to your children:  
how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?**

你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女；  
何況天父，豈不更將聖靈給求他的人麼？

### INTRODUCTION:

When man came under the influence of Satan, it was not long before evil spirits infected humanity. Pride, selfishness, uncleanness, and untruth found place in man who had been created in the image of God. In God's marvelous plan of regeneration, the gift of His Holy Spirit is of the greatest importance. It is through the power of the Holy Spirit that we are enabled to overcome the evil spirits and empowered to serve our Lord acceptably and effectively.

During Old Testament times, God's Spirit came upon various individuals such as Moses, Joshua, Gideon, David, Daniel, etc. However, the infilling of God's Spirit was virtually unknown to the average Israelite, and still less to the Gentile world. In a prophetic revelation, Joel foresaw the day, "in the last days," when God's Spirit would be poured upon "all flesh." Sons and daughters, old and young, even men and women servants would enjoy the outpouring of God's Spirit. Through this outpouring of the Holy Spirit, God foresaw that the Lord would restore that which had been lost to the destroyer (see [Joel 2:25](#)).

Joel 2:25	And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpillar, and the palmerworm, my great army which I sent among you. 我打發到你們中間的大軍隊，就是蝗蟲、蝻子、螞蚱、剪蟲，那些年所吃的，我要補還你們。
--------------	---

### LESSON NOTES:

***The Holy Spirit in Jesus:*** When Jesus was baptized by John, the Holy Spirit in the form of a dove came down upon Him. This marked the beginning of His ministry. Through the Spirit, Jesus was enabled to overcome the temptations that came His way. Pride, uncleanness, selfishness, and deceit were totally overcome so that Satan could find nothing in Him. His life and His ministry were marked by the virtues of humility, purity, generosity and honesty. He moved in the Spirit at the appointment of the Father. His words were not His own, but the words which the Father gave Him. His words were those which He was given by the Father. His life and ministry are the prime example of a Spirit-filled and Spirit-controlled life.

"Rivers of living water" flowed from Jesus. Life flowed through Him to the sick and dying. It flowed also to those dead in trespasses and sins. Life poured forth in His teachings. The words which He spoke were

"Spirit and life." (John 6:63) He was desirous that these same rivers of living water should be multiplied and flow from His followers. On a feast day, He stood and cried, "He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water" (John 7:38). John explains that Jesus spoke of the Holy Spirit which would be given when He would be glorified (see v. 39).

John 6:63	It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life. 叫人活著的乃是靈，肉體是無益的。我對你們所說的話就是靈，就是生命。
John 7:38	He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water. 信我的人就如經上所說：從他腹中要流出活水的江河來。
John 7:39	(But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.) 耶穌這話是指著信他之人要受聖靈說的。那時還沒有賜下聖靈來，因為耶穌尚未得著榮耀。

To the disciples, Jesus explained the necessity of His departure. "If I go not away, the Comforter will not come to you" (see John 16:7). Jesus assured the disciples He would come to them in the Spirit (see John 14:18). Before He ascended to the Father, Jesus instructed the disciples to tarry at Jerusalem until such a time as they would be endued with power from on high, to be His witnesses in Jerusalem, Judea, Samaria, and the uttermost parts of the earth (see Acts 1:8).

John 16:7	Nevertheless I tell you the truth; it is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you. 然而，我將真情告訴你們，我去是與你們有益的；我若不去，保惠師就不到你們這裡來；我若去，就差他來。
John 14:18	I will not leave you comfortless: I will come to you. 我不撇下你們為孤兒，我必到你們這裡來。
Acts 1:8	But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. 但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要在耶路撒冷、猶太全地，和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。

**The Holy Spirit in the Believers:** "When the day of Pentecost was fully come," one hundred and twenty believers were gathered together with one accord. There came the sound of a rushing mighty wind and there appeared "cloven tongues like as of fire and sat on each of them." They were filled with the Holy Spirit and spoke with other tongues. The crowd which quickly gathered were astonished to hear these people speak in their own tongues "the wonderful works of God" (Acts 2:11). When some mockingly accused the disciples of being drunk, Peter stood up and explained the phenomenon. This was the fulfillment of Joel's prophecy of the outpouring of God's Spirit on all flesh in the last days. With new power, Peter and the eleven preached Christ. Rivers of living water now flowed through them as they had through Jesus. The disciples were changed men. Their human frailties, so evident in the Gospels, were swallowed up in this new overflowing Spirit-life. Cowardice 怯懦 and self-seeking were gone. Boldness, authority and consecration now marked their lives.

Acts 2:11	Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God. 革哩底和亞拉伯人，都聽見他們用我們的鄉談，講說神的大作為。
-----------	--

But this Spirit-life was not for the twelve only or for the one hundred and twenty original candidates. Peter declared, "The promise is to you and your children and to all that are afar off" ([Acts 2:39](#)). The book of Acts is the record of all that Jesus continued to do by His Spirit in the believers (see [Acts 1:1](#)). It is an unfinished book. The Lord continues to this day, working by His Spirit through the believers. Today, the Holy Spirit guides into truth and brings the inspired words of Scripture to our memory. The Holy Spirit also powerfully works inward changes in the believers. One truly baptized in the Holy Spirit will surely be more like Jesus, to whom God gave the full measure of the Spirit (see [John 3:34](#)).

Acts 2:39	For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the LORD our God shall call." 因為這應許是給你們和你們的兒女，並一切在遠方的人，就是主——我們神所召來的。
Acts 1:1	The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 提阿非羅阿，我已經作了前書，論到耶穌開頭一切所行所教訓的，
John 3:34	For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him. 神所差來的就說神的話，因為神賜聖靈給他是沒有限量的。

### **THE LESSONS:**

Jesus spoke of tongues as one of the signs which would follow believers. When He spoke of the Holy Spirit, He told of rivers of living water flowing and power to witness for Him. In seeking the baptism of the Holy Spirit, it is wise to seek for that which Jesus promised. Tongues are scriptural and beneficial, but they are not the end in themselves. It is in God's plan to give you the same inward change and boldness in witnessing that marked Peter's "pentecost."

To enjoy the fruitfulness of a Holy Ghost ministry, we must be willing to be Spirit-controlled all the time. Our words, thoughts and actions must all be subject to the Spirit all the time.

Every believer may receive the Holy Spirit. Although Peter seems to qualify the offer to "as many as the Lord our God shall call," ([Acts 2:39](#)) Jesus Himself went to great length to assure us that "everyone that asketh receiveth" (see [Luke 11:9-13](#)).

Acts 2:39	For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the LORD our God shall call." 因為這應許是給你們和你們的兒女，並一切在遠方的人，就是主——我們神所召來的。
Luke 11:9-13	<sup>9</sup> And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. 我又告訴你們，你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。  <sup>10</sup> For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. 因為，凡祈求的，就得著；尋找的，就尋見；叩門的，就給他開門。  <sup>11</sup> If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent? 你們中間作父親的，誰有兒子求餅，反給他石頭呢？求魚，反拿蛇當

魚給他呢？

<sup>12</sup>Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

求雞蛋，反給他蠍子呢？

<sup>13</sup>If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女；何況天父，豈不更將聖靈給求他的人麼？

## Monday: Joel 2:21-32

<sup>21</sup>Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things.

地土啊，不要懼怕；要歡喜快樂，因為耶和華行了大事。

<sup>22</sup>Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength.

田野的走獸啊，不要懼怕；因為，曠野的草發生，樹木結果，無花果樹、葡萄樹也都效力。

<sup>23</sup>Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the first month.

錫安的民哪，你們要快樂，為耶和華——你們的神歡喜；因他賜給你們合宜的秋雨，為你們降下甘霖，就是秋雨、春雨，和先前一樣。

<sup>24</sup>And the floors shall be full of wheat, and the vats shall overflow with wine and oil.

禾場必滿了麥子；酒醪與油醪必有新酒和油盈溢。

<sup>25</sup>And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpillar, and the palmerworm, my great army which I sent among you.

我打發到你們中間的大軍隊，就是蝗蟲、蝻子、螞蚱、剪蟲，那些年所吃的，我要補還你們。

<sup>26</sup>And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed.

你們必多吃而得飽足就讚美為你們行奇妙事之耶和華——你們神的名。我的百姓必永遠不至羞愧。

<sup>27</sup>And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed.

你們必知道我是在以色列中間，又知道我是耶和華——你們的神；在我以外並無別神。我的百姓必永遠不致羞愧。

<sup>28</sup>And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions:

以後，我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說預言；你們的老年人要做異夢，少年人要見異象。

<sup>29</sup>And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit.

在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和使女。

<sup>30</sup>And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.

在天上地下，我要顯出奇事，有血，有火，有煙柱。

<sup>31</sup>The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and terrible day of the LORD come.

日頭要變為黑暗，月亮要變為血，這都在耶和華大而可畏的日子未到以前。

<sup>32</sup>And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.

到那時候，凡求告耶和華名的就必得救；因為照耶和華所說的，在錫安山，耶路撒冷必有逃脫的人，在剩下的人中必有耶和華所召的。

## Tuesday: Acts 2:1-21

<sup>1</sup>And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

五旬節到了，門徒都聚集在一處。

<sup>2</sup>And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

忽然，從天上有響聲下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的屋子，

<sup>3</sup>And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

又有舌頭如火燄顯現出來，分開落在他們各人頭上。

<sup>4</sup>And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

他們就都被聖靈充滿，按著聖靈所賜的口才說起別國的話來。

<sup>5</sup>And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

那時，有虔誠的猶太人從天下各國來，住在耶路撒冷。

<sup>6</sup>Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

這聲音一響，眾人都來聚集，各人聽見門徒用眾人的鄉談說話，就甚納悶；

<sup>7</sup>And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

都驚訝希奇說：看哪，這說話的不都是加利利人麼？

<sup>8</sup>And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

我們各人，怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？

<sup>9</sup>Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

我們帕提亞人、瑪代人、以攔人，和住在米所波大米、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、

<sup>10</sup>Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

弗呂家、旁非利亞、埃及的人，並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人，從羅馬來的客旅中，或是猶太人，或是進猶太教的人，

<sup>11</sup>Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

革哩底和亞拉伯人，都聽見他們用我們的鄉談，講說神的大作為。

<sup>12</sup>And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

眾人就都驚訝猜疑，彼此說：這是甚麼意思呢？

<sup>13</sup>Others mocking said, These men are full of new wine.

還有人譏誚說：他們無非是新酒灌滿了。

<sup>14</sup>But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, “Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

彼得和十一個使徒站起，高聲說：猶太人和一切住在耶路撒冷的人哪，這件事你們當知道，也當側耳聽我的話。

<sup>15</sup>For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day. (i.e. 9 a.m.)

你們想這些人是醉了；其實不是醉了，因為時候剛到巳初。

<sup>16</sup>But this is that which was spoken by the prophet Joel; (*Joel 2:28-32*)

這正是先知約珥所說的：

<b>Acts 2:17-21</b>	<b>Joel 2:28-32</b>
<p><sup>17</sup>And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:</p>	<p><sup>28</sup>And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions:</p>
<p>神說：在末後的日子，我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說預言；你們的少年人要見異象；老年人要做異夢。</p>	<p>以後，我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說預言；你們的老年人要做異夢，少年人要見異象。</p>
<p><sup>18</sup>And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:</p>	<p><sup>29</sup>And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit.</p>
<p>在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和使女，他們就要說預言。</p>	<p>在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和使女。</p>
<p><sup>19</sup>And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:</p>	<p><sup>30</sup>And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.</p>
<p>在天上、我要顯出奇事；在地下、我要顯出神蹟；有血，有火，有煙霧。</p>	<p>在天上地下，我要顯出奇事，有血，有火，有煙柱。</p>
<p><sup>20</sup>The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and notable day of the Lord come:</p>	<p><sup>31</sup>The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and terrible day of the LORD come.</p>
<p>日頭要變為黑暗，月亮要變為血；這都在主大而明顯的日子未到以前。</p>	<p>日頭要變為黑暗，月亮要變為血，這都在耶和華大而可畏的日子未到以前。</p>
<p><sup>21</sup>And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.</p>	<p><sup>32</sup>And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.</p>
<p>到那時候，凡求告主名的，就必得救。</p>	<p>到那時候，凡求告耶和華名的就必得救；因為照耶和華所說的，在錫安山，耶路撒冷必有逃脫的人，在剩下的人中必有耶和華所召的。</p>



- |                    |                                    |                    |
|--------------------|------------------------------------|--------------------|
| 1. Arabians 亞拉伯人   | 6. Elamites 以攔人                    | 11. Pamphylia 旁非利亞 |
| 2. Asia 亞西亞        | 7. Judaea 猶太                       | 12. Parthians 帕提亞人 |
| 3. Cappadocia 加帕多家 | 8. Libya about Cyrene<br>靠近古利奈的呂彼亞 | 13. Phrygia 弗呂家    |
| 4. Cretes 革哩底      | 9. Medes 瑪代人                       | 14. Pontus 本都      |
| 5. Egypt 埃及        | 10. Mesopotamia 米所波大米              | 15. Rome 羅馬        |



## Wednesday: Acts 2:22-41

<sup>22</sup>Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

以色列人哪，請聽我的話：神藉著拿撒勒人耶穌在你們中間施行異能、奇事神蹟，將他證明出來，這是你們自己知道的。

<sup>23</sup>Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

他既按著神的定旨先見被交與人，你們就藉著無法之人的手，把他釘在十字架上，殺了。

<sup>24</sup>Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

神卻將死的痛苦解釋了，叫他復活，因為他原不能被死拘禁。

Acts 2:25-28	Psalm 16:8-11
<p><sup>25</sup>For David speaketh concerning him (<i>Psalm 16:8-11</i>), I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved: 大衛指著他說：我看見主常在我眼前；他在我右邊，叫我不至於搖動。</p> <p><sup>26</sup>Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope: 所以，我心裡歡喜，我的靈（原文是舌）快樂；並且我的肉身要安居在指望中。</p> <p><sup>27</sup>Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. 因你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。</p> <p><sup>28</sup>Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance. 你已將生命的道路指示我，必叫我因見你的面（或作：叫我在你面前）得著滿足的快樂。</p>	<p><sup>8</sup>I have set the LORD always before me: because he is at my right hand, I shall not be moved. 我將耶和華常擺在我面前，因他在我右邊，我便不致搖動。</p> <p><sup>9</sup>Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope. 因此，我的心歡喜，我的靈（原文是榮耀）快樂；我的肉身也要安然居住。</p> <p><sup>10</sup>For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. 因為你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。</p> <p><sup>11</sup>Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; at thy right hand there are pleasures for evermore. 你必將生命的道路指示我。在你面前有滿足的喜樂；在你右手中永遠的福樂。</p>

<sup>29</sup>Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

弟兄們！先祖大衛的事，我可以明明的對你們說：他死了，也葬埋了，並且他的墳墓直到今日還在我們這裡。

<sup>30</sup>Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

大衛既是先知，又曉得神曾向他起誓，要從他的後裔中立一位坐在他的寶座上，

<sup>31</sup>He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

就預先看明這事，講論基督復活說：他的靈魂不撇在陰間；他的肉身也不見朽壞。

<sup>32</sup>This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

這耶穌，神已經叫他復活了，我們都為這事作見證。

<sup>33</sup>Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

他既被神的右手高舉（或作：他既高舉在神的右邊），又從父受了所應許的聖靈，就把你們所看見所聽見的，澆灌下來。

Acts 2:34-35	Psalm 110:1
<p><sup>34</sup>For David is not ascended into the heavens: but he saith himself (<i>Psalm 110:1</i>), The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, 大衛並沒有升到天上，但自己說：主對我主說：你坐在我的右邊，</p> <p><sup>35</sup>Until I make thy foes thy footstool. 等我使你仇敵作你的腳凳。</p>	<p>The LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool. （大衛的詩。）耶和華對我主說：你坐在我的右邊，等我使你仇敵作你的腳凳。</p>

<sup>36</sup>Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made the same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.”

故此，以色列全家當確實的知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，神已經立他為主，為基督了。

<sup>37</sup>Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, “Men and brethren, what shall we do?”

眾人聽見這話，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說：弟兄們，我們當怎樣行？

<sup>38</sup>Then Peter said unto them, “Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

彼得說：你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受洗，叫你們的罪得赦，就必領受所賜的聖靈；

<sup>39</sup>For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the LORD our God shall call.”

因為這應許是給你們和你們的兒女，並一切在遠方的人，就是主——我們神所召來的。

<sup>40</sup>And with many other words did he testify and exhort, saying, “Save yourselves from this untoward (*perverse*) generation.”

彼得還用許多話作見證，勸勉他們說：你們當救自己脫離這彎曲的世代。

<sup>41</sup>Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

於是領受他話的人就受了洗。那一天，門徒約添了三千人，

## Thursday: John 7:32-53

<sup>32</sup>The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

法利賽人聽見眾人為耶穌這樣紛紛議論，祭司長和法利賽人就打發差役去捉拿他。

<sup>33</sup>Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

於是耶穌說：我還有不多的時候和你們同在，以後就回到差我來的那裡去。

<sup>34</sup>Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

你們要找我，卻找不著；我所在的地方你們不能到。

<sup>35</sup>Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

猶太人就彼此對問說：這人要往那裡去，叫我們找不著呢？難道他要往散住希利尼中的猶太人那裡去教訓希利尼人麼？

<sup>36</sup>What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

他說：你們要找我，卻找不著；我所在的地方，你們不能到，這話是甚麼意思呢？

<sup>37</sup>In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

節期的末日，就是最大之日，耶穌站著高聲說：人若渴了，可以到我這裡來喝。

<sup>38</sup>He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

信我的人就如經上所說：從他腹中要流出活水的江河來。

<sup>39</sup>(But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

耶穌這話是指著信他之人要受聖靈說的。那時還沒有賜下聖靈來，因為耶穌尚未得著榮耀。

<sup>40</sup>Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

眾人聽見這話，有的說：這真是那先知。

<sup>41</sup>Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

有的說：這是基督。但也有的說：基督豈是從加利利出來的麼？

<sup>42</sup>Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

經上豈不是說基督是大衛的後裔，從大衛本鄉伯利恆出來的麼？

<sup>43</sup>So there was a division among the people because of him.

於是眾人因著耶穌起了分爭。

<sup>44</sup>And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

其中有人要捉拿他，只是無人下手。

<sup>45</sup>Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

差役回到祭司長和法利賽人那裡。他們對差役說；你們為甚麼沒有帶他來呢？

<sup>46</sup>The officers answered, Never man spake like this man.

差役回答說：從來沒有像他這樣說話的！

<sup>47</sup>Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

法利賽人說：你們也受了迷惑麼？

<sup>48</sup>Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

官長或是法利賽人豈有信他的呢？

<sup>49</sup>But this people who knoweth not the law are cursed.

但這些不明白律法的百姓是被咒詛的！

<sup>50</sup>Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

內中有尼哥底母，就是從前去見耶穌的，對他們說：

<sup>51</sup>Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

不先聽本人的口供，不知道他所做的事，難道我們的律法還定他的罪麼？

<sup>52</sup>They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

他們回答說：你也是出於加利利麼？你且去查考，就可知道加利利沒有出過先知。

<sup>53</sup>And every man went unto his own house.

## Friday: John 14:15-31

<sup>15</sup>If ye love me, keep my commandments.

你們若愛我，就必遵守我的命令。

<sup>16</sup>And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

我要求父，父就另外賜給你們一位保惠師（或作：訓慰師；下同），叫他永遠與你們同在，

<sup>17</sup>Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

就是真理的聖靈，乃世人不能接受的；因為不見他，也不認識他。你們卻認識他，因他常與你們同在，也要在你們裡面。

<sup>18</sup>I will not leave you comfortless: I will come to you.

我不撇下你們為孤兒，我必到你們這裡來。

<sup>19</sup>Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

還有不多的時候，世人不再看見我，你們卻看見我；因為我活著，你們也要活著。

<sup>20</sup>At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

到那日，你們就知道我在父裡面，你們在我裡面，我也在你們裡面。

<sup>21</sup>He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

有了我的命令又遵守的，這人就是愛我的；愛我的必蒙我父愛他，我也要愛他，並且要向他顯現。

<sup>22</sup>Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

猶大（不是加略人猶大）問耶穌說：主阿，為甚麼要向我們顯現，不向世人顯現呢？

<sup>23</sup>Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

耶穌回答說：人若愛我，就必遵守我的道；我父也必愛他，並且我們要到他那裡去，與他同住。

<sup>24</sup>He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

不愛我的人就不遵守我的道。你們所聽見的道不是我的，乃是差我來之父的道。

<sup>25</sup>These things have I spoken unto you, being yet present with you.

我還與你們同住的時候，已將這些話對你們說了。

<sup>26</sup>But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

但保惠師，就是父因我的名所要差來的聖靈，他要將一切的事指教你們，並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。

<sup>27</sup>Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

我留下平安給你們；我將我的平安賜給你們。我所賜的，不像世人所賜的。你們心裡不要憂愁，也不要膽怯。

<sup>28</sup>Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

你們聽見我對你們說了，我去還要到你們這裡來。你們若愛我，因我到父那裡去，就必喜樂，因為父是比我大的。

<sup>29</sup>And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

現在事情還沒有成就，我預先告訴你們，叫你們到事情成就的時候就可以信。

<sup>30</sup>Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

以後我不再和你們多說話，因為這世界的王將到。他在我裡面是毫無所有；

<sup>31</sup>But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

但要叫世人知道我愛父，並且父怎樣吩咐我，我就怎樣行。起來，我們走罷！

## Saturday: John 16:1-15

<sup>1</sup>These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

我已將這些事告訴你們，使你們不至於跌倒。

<sup>2</sup>They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

人要把你們趕出會堂，並且時候將到，凡殺你們的就以為是事奉神。

<sup>3</sup>And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

他們這樣行，是因未曾認識父，也未曾認識我。

<sup>4</sup>But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them.

And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

我將這事告訴你們，是叫你們到了時候可以想起我對你們說過了。我起先沒有將這事告訴你們，因為我與你們同在。

<sup>5</sup>But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

現今我往差我來的父那裡去，你們中間並沒有人問我：你往那裡去？

<sup>6</sup>But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

只因我將這事告訴你們，你們就滿心憂愁。

<sup>7</sup>Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

然而，我將真情告訴你們，我去是與你們有益的；我若不去，保惠師就不到你們這裡來；我若去，就差他來。

<sup>8</sup>And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

他既來了，就要叫世人為罪、為義、為審判，自己責備自己。

<sup>9</sup>Of sin, because they believe not on me;

為罪，是因他們不信我；

<sup>10</sup>Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

為義，是因我往父那裡去，你們就不再見我；

<sup>11</sup>Of judgment, because the prince of this world is judged.

為審判，是因這世界的王受了審判。

<sup>12</sup>I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

我還有好些事要告訴你們，但你們現在擔當不了（或作：不能領會）。

<sup>13</sup>Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

只等真理的聖靈來了，他要引導你們明白（原文作進入）一切的真理；因為他不是憑自己說的，乃是把他所聽見的都說出來，並要把將來的事告訴你們。



<sup>14</sup>He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

他要榮耀我，因為他要將受於我的告訴你們。

<sup>15</sup>All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

凡父所有的，都是我的；所以我說，他要將受於我的告訴你們。

## Sunday: John 16:16-33

<sup>16</sup>A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我。

<sup>17</sup>Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

有幾個門徒就彼此說：他對我們說：等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我；又說：因我往父那裡去。這是甚麼意思呢？

<sup>18</sup>They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

門徒彼此說：他說等不多時到底是甚麼意思呢？我們不明白他所說的話。

<sup>19</sup>Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

耶穌看出他們要問他，就說：我說等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我，你們為這話彼此相問麼？

<sup>20</sup>Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

我實實在在的告訴你們，你們將要痛哭、哀號，世人倒要喜樂；你們將要憂愁，然而你們的憂愁要變為喜樂。

<sup>21</sup>A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

婦人生產的時候就憂愁，因為他的時候到了；既生了孩子，就不再記念那苦楚，因為歡喜世上生了一個人。

<sup>22</sup>And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

你們現在也是憂愁，但我要再見你們，你們的心就喜樂了；這喜樂也沒有人能奪去。

<sup>23</sup>And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

到那日，你們甚麼也就不問我了。我實實在在的告訴你們，你們若向父求甚麼，他必因我的名賜給你們。

<sup>24</sup>Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

向來你們沒有奉我的名求甚麼，如今你們求，就必得著，叫你們的喜樂可以滿足。

<sup>25</sup>These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

這些事，我是用比喻對你們說的；時候將到，我不再用比喻對你們說，乃要將父明明的告訴你們。

<sup>26</sup>At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

到那日，你們要奉我的名祈求；我並不對你們說，我要為你們求父。

<sup>27</sup>For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.  
父自己愛你們；因為你們已經愛我，又信我是從父出來的。

<sup>28</sup>I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.  
我從父出來，到了世界；我又離開世界，往父那裡去。

<sup>29</sup>His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.  
門徒說：如今你是明說，並不用比喻了。

<sup>30</sup>Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.  
現在我們曉得你凡事都知道，也不用人問你，因此我們信你是從神出來的。

<sup>31</sup>Jesus answered them, Do ye now believe?  
耶穌說：現在你們信麼？

<sup>32</sup>Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.  
看哪，時候將到，且是已經到了，你們要分散，各歸自己的地方去，留下我獨自一人；其實我不是獨自一人，因為有父與我同在。

<sup>33</sup>These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.  
我將這些事告訴你們，是要叫你們在我裡面有平安。在世上，你們有苦難；但你們可以放心，我已經勝了世界。